

---

---

# SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

---

---

AÑO XXI



1921-1922

## CONCIERTO VII

339 DE LA SOCIEDAD

Miércoles 18 de enero de 1922



# NINON VALLIN

(RECITAL DE LIEDER)

JOSÉ MARÍA FRANCO

(PIANISTA ACOMPAÑANTE)

III



TEATRO DE LA COMEDIA

A LAS CINCO Y MEDIA DE LA TARDE

## NINON VALLIN

Los socios de la Filarmónica no habrán olvidado seguramente los resonantes éxitos obtenidos por esta famosa cantante francesa en nuestra Sociedad en los años 1916 y 1918; su espléndida voz de soprano y su magnífica escuela artística se impusieron desde el primer momento, considerándose ya entonces como una de las más admirables *liederistas* que se habían presentado en Madrid. Los que la han oído recientemente aseguran que todavía ha ganado en brillantez de facultades y en maestría técnica. Sus temporadas triunfales de América parecen demostrarlo así, porque cada día se ve más solicitada y con mayor entusiasmo aplaudida por los públicos, lo mismo en la música de concierto que en los teatros de ópera.

Nació en Montalier Versien, obtuvo el premio extraordinario de canto en el Conservatorio de Lyon y acto continuo fué contratada en los conciertos del Chatelet de París para cantar obras tan importantes como *La Damnation de Faust*, *Les Beattitudes* de Franck y *El martirio de San Sebastián* de Debussy. Figuró algunas temporadas en la compañía de la Opera Comique; pero a raíz de su primera estancia en Madrid pasó al teatro Odeón de Buenos Aires, y desde entonces puede decirse que sólo accidentalmente, e instada por los muchos admiradores de su arte, ha venido a Europa para cantar un número reducido de conciertos.

## JOSÉ MARÍA FRANCO

Nació en Irún en 1894. En el Conservatorio de Madrid hizo sus estudios de piano, violín, armonía, etc., y actualmente es profesor de violín del Conservatorio de Murcia. Ha actuado con éxito en casi todas las Filarmónicas de provincias, y ha realizado brillantes *tournées* por América e Italia. Es la segunda vez que toma parte en nuestros conciertos.

## PROGRAMA

### Primera parte.

IN TORNO ALL' IDOL MIO.....	}	SCARLATTI.
VIOLETTE.....		
* Aria de LA CREACIÓN.....		HAYDN.
* Aria de MOMUS.....		BACH.

### Segunda parte.

LA-BAS.....	}	SCHUBERT.
* BARCAROLLE.....		
LA TRUITE.....		
* LE SOSIE.....		
MARGUERITE AU ROUET.....		

### Tercera parte.

POÈME D'UN JOUR:	}	FAURÉ.
RENCONTRE.....		
TOUJOURS.....		
ADIEU.....		
Nocturno de IL SEGRETO DE SUZANNA.		WOLF-FERRARI.

Piano PLEYEL

Descansos de quince minutos.

\* Primera audición en nuestra Sociedad.

**Alessandro SCARLATTI**

Nació en 1649 (Trapani). — † en 1725 (Nápoles).

**IN TORNO ALL' IDOL MIO**

In torno all' idol mio spirate pur,  
aure soavi et gratte,  
e nelle guancie elette  
baciato per me, cortesi aurette!  
Al mio ben che riposa  
su l'ali della quiete  
gratti sogni assiette:  
e il mio racchiuso ardore,  
svegliategli per me, o larve d'amore!

**VIOLETTE**

Rugiadose, odorose  
violette graziose  
voi vi state vergognose  
mezzo ascose fra le foglie  
e sgredate le mte voglie  
che son troppo ambiziose

## Joseph HAYDN

Nació en 1732 (Rohran). — † en 1809 (Viena).

## ARIA DE «LA CREACIÓN»

Es el número 8 de la primera parte de este célebre *Oratorio*. El arcángel Gabriel, en nombre de Dios, entona un himno, un canto de gloria, a la Naturaleza naciente.

Et Dieu dit: «Que los vallons  
soient couverts de gozons,  
de plaintes  
renaissantes,  
de beaux arbres, de fruits féconds!  
Par un douce bienfait  
que sur la terre  
tout fleurisse et se régénère!»  
Et ce fu fait.  
Les champs étalent leur verdure,  
déjà la riante nature  
complète sa parure,  
elle a pour former ses couleurs  
l'éclat de mille fleurs  
des arômes les plus puissants;  
les airs sement l'encens,  
le poids des fruits fait ployer le rameau,  
le bois s'élève en sombre et frais arcade,  
une forêt le mont nouveau  
d'un verdoyant manteau.

## Johan Sebastian BACH

Nació en 1685 (Eisenach). — † en 1750 (Leipzig).

## ARIA DE «MOMUS»

La cantata *El desafío de Febo y de Pan*, a que pertenece la presente aria, fué escrita por Bach en 1731. Su asunto está tomado de Ovidio.

Phœbus, Phœbus, Phœbus le drôle est fou!  
Fou! Oui je le déclare.  
Phœbus, Phœbus, Phœbus le drôle est  
fou! Fou! Sa raison s'égare;  
allons, pliez donc le genou  
devant ce sapaïou;  
le drôle est fou! Fou! Fou!  
Phœbus, le drôle est fou!  
Qui met tous les cœurs en fête?  
C'est lui, c'est Pan!  
Et qui sait tourner la tête  
au satyre à l'Ægipan?  
C'est lui, c'est Pan!  
Des pipaux qui joue en maître?  
Eh mais, c'est Pan!  
Qui flûtant un air champêtre,  
donne aux rondes leur élan?  
C'est Pan! L'illustre Pan!  
Qui se vante et qui se loue?  
Encore Pan!  
Qui sait faire mieux la roue  
qu'un coq d'Inde ou bien qu'un paon?  
C'est Pan, toujours,  
c'est Pan!

## FRANZ SCHUBERT

Nació en 1826 (Lichtenthal). — † en 1897 (Viena).

## LA-BAS

Traducción francesa del célebre *Wohin?*, núm. 2 del ciclo *La bella molinera*. Movido, gracioso, lleno de juventud y de frescura. Escrito en 1823.

Un frais ruisseau limpide,  
joyeux et sautillant,  
là-bas s'enfuit rapide...  
s'enfuit en gazouillant...  
de combien peu de chose  
dépend le sort humain.  
Au pays qu'il arrose  
j'ai suivi le chemin. —  
Au bord de l'eau fraîche et pure,  
qui court sur le vert gazon,  
je vais à l'aventure,  
séduit cette chanson:  
— Ruisseau qui fuis si vite,  
Où guides-tu mes pas?  
Où donc, dis, là-bas?  
Ta douce voix m'invite,  
m'égare-t-elle pas?  
Comme elle sait troubler:  
il semble qu'une ondine  
me veut ensorceler!  
— Ami, quelle crainte vaine!  
Va donc suis ton chemin:  
le flot jaseur te mène  
là-bas, vers un moulin!  
Ami, quelle crainte vaine!  
Gaiement suis ton chemin;  
va plus loin, va plus loin.

Poesía de  
WILHEIM MULLER.

## BARCAROLLE

Obra 72, versión francesa del *lied Auf dem wasser zu singen*, escrito en abril de 1827 y registrado con el núm. 428 del catálogo cronológico de Breitkopf. «Esta melodía — dice Maurice Gallet — reúne la parte de obra pintoresca y descriptiva de Schubert. El acompañamiento solo crea ya el ambiente de la obra: cuando la voz comienza a cantar, el encanto se ha operado. El elemento vocal compone integralmente la melodía, lo cual es rarísimo en su autor. De todos sus *lieder*, éste es uno de los que lo reúnen todo: forma perfecta, riqueza harmónica, delicadeza de melodía, modulaciones encantadoras. Es, por otra parte, de los más difíciles de interpretar, porque la declamación no puede ayudar al cantante. La naturaleza de la obra le obliga a crear un conjunto de perfecto acorde con el acompañamiento: exige un canto de los más puros, de los más claros, de los más sutiles, y se necesitan además para ejecutarlo debidamente excepcionales cualidades de voz.»

O toi mon âme, ô toi mon cœur!  
Toi mon ivresse et ma douleur!  
Toi qui du monde es le sourire,  
toi l'air plus doux que je respire!  
Toute ma loi, je t'ai donné ma vie  
et n'aimerai que toi!  
Sois mon repos, et sois ma flamme!  
Le ciel pour moi forma ton âme,  
triste par toi, par toi joyeux,  
mes yeux s'éclaircissent de tes yeux!  
Ange divin et radieux,  
dont le regard m'ouvrit les cieux.  
O toi mon âme, ô toi mon cœur!  
Toi mon ivresse et ma douleur!  
Toi qui du monde es le sourire,  
Toi l'air plus doux que je respire!  
Toute ma loi, je vis par toi!

Poesía de  
RUCKERT.

## LA TRUITE

Obra 32, compuesta en julio de 1817. Es un *lied* humorístico, cuya melodía empleó más tarde su autor como tema de las variaciones del quinteto del mismo nombre.

Dans le cristal limpide  
d'un torrent écumant,  
la truite rapide  
se balançait gaiement.

Assis près du rivage  
je contemplais, heureux,  
de sa course volage  
les élans gracieux.

Sur la rive opposée  
un pêcheur froidement  
de la bête rusée  
suit chaque mouvement.

Tant que cette onde claire,  
pensais-je, coulera,  
ton amorce grossière  
jamais ne la prendra.

Le pêcheur, las d'attendre,  
par un piège nouveau,  
cherchant à la surprendre,  
méchamment trouble l'eau...

Tout à coup, ô surprise!  
Il tire l'hameçon:  
la truite était prise...  
Hélas! Pauvre poisson.

Poesía de  
CRISTIAN SCHUBART.

## LE SOSIE

Número 566, décimotercero del ciclo *El canto del cisne*. Fué escrito en agosto de 1829 y lleva en alemán el título *Der Doppelgänger* (El sosio, la aparición, mi otro-yo). El comentarista más autorizado de los *lieder* de Schubert dice que esta es quizá la más bella melodía lírica que existe. El misterio de los acordes y las modulaciones del acompañamiento, la reiterada repetición de la melodía hasta la explosión final de desesperación, los gritos de angustia, la sencillez de la declamación, hacen de esta obra un cuadro dramático conmovedor sin parecido en la historia del *lied*.

Calme est la nuit; tout dort, tout est tranquile;  
ici vivait jadis, mon cher et doux trésor,  
voilà longtemps qu'elle a quitté la ville,  
mais sa maison pourtant est à sa place encor,  
un homme est là debout; la lune l'illumine;  
je tort ses mains il gemit et se plaint!  
N'est ce pas moi? c'est mon port, c'est ma mine!  
Mon sang se glace et l'angoisse m'etreint!  
Qui singes tu fantôme morne blême?  
Pourquoi lever tes bras lassés  
ainsi que je le fis moi même,  
dans mainte nuit, aux temps passés?

Poesía de  
HENRI HEINE.

## MARGUERITE AU ROUET

Número 31 de la *Edición de lieder de Schubert, de Breitkopf y Haertel*; op. 2 de la producción de su autor. Empezada y concluida el 19 de octubre de 1814, exactamente sobre los versos que Goethe pone en boca de Margarita cuando ésta, trabajando en la rueca, se muestra obsesionada por los requerimientos amorosos de Fausto.

Como fondo de la sentida melodía hay en el ritmo del acompañamiento un propósito descriptivo; y, dentro de él, un detalle por extremo interesante: un momento antes de llegar al verso *Et son baiser, hélas!*, desaparece el ritmo de la mano izquierda, como si Margarita cesase de mover el torno; poco después desaparece el de la mano derecha, indicando que el trabajo se detiene por completo. Al acabar el silencio que sigue a la palabra *baiser* (idea culminante de su preocupación y sus recuerdos), Margarita vuelve en sí de su éxtasis amoroso, y prosigue la labor.

C'en est fait, il m'oublie.  
L'ingrat que j'aimais...  
Hélas, le repos de ma vie  
fuit pour jamais.

Un tourment sans espérance  
remplit mon cœur d'un noir poison,  
mes jours sont flétris et la souffrance  
m'accable et trouble ma raison.  
Que de jours vainement j'ai passés dans l'attente,  
rêvant encore le bruit de ses pas...  
Son noble maintien, sa taille imposante,  
son regard plein d'amour et sa voix enivrante...  
Et dans sa main, ma main tremblante...

Et son baiser, hélas!...  
Je cède à ce mal qui dévore,  
pour moi, je le sens, tout va finir...  
Un seul moment, reviens encore,  
un seul moment, te revoir et mourir...  
Un seul moment, reviens encore  
et de bonheur, pouvoir mourir.

C'en est fait, il m'oublie.  
L'ingrat que j'aimais...

Versión francesa sobre los versos de  
J. W. GOETHE.

## Gabriel FAURÉ

Nació en 1845 (Ariège).

## POÈME D'UN JOUR

Es la op. 21 de su autor, y pertenece al *Deuxième recueil de vingt-cinq mélodies*, editado por Durand en 1881. Consta de tres partes o estrofas, las tres dentro del mismo carácter de ensueño y de melancolía tan predilecto de Fauré.

## RENCONTRE

J'étais triste et pensif quand je t'ai rencontré,  
je sens moins aujourd'hui mon obstiné tourment;  
ô, dis-moi, serais-tu la femme inespérée  
et le rêve idéal poursuivi vainement?

O, passante aux doux yeux, serais-tu donc l'amie  
qui rendrait le bonheur au poète isolé,  
et vas tu rayonner sur mon âme affermie,  
comme le ciel natal sur un cœur d'exilé!

Ta tristesse sauvage, à la mienne pareille,  
aime à voir le soleil décliner sur la mer!  
Devant l'immensité ton extase s'éveille,  
et le charme des soins à ta belle âme est cher.

Une mystérieuse et douce sympathie  
déjà m'enchaîne à toi comme un vivant lien,  
et mon âme frémit, par l'amour envaie,  
et mon cœur te chérit sans te connaître bien!

## TOUJOURS

Vous me demandez de me taire,  
de fuir loin de vous pour jamais,  
et de m'en aller, solitaire,  
sans me rappeler qui j'ai jamais!

Demandez plutôt aux étoiles  
de tomber dans l'immensité,  
à la nuit de perdre ses voiles,  
au jour de perdre sa clarté.

Demandez à la mer immense  
de dessécher ses vastes flots,  
et, quand les vents sont en démente,  
d'apaiser ses sombres sanglots!

Mais n'espérez pas que mon âme  
s'arrache à ses âpres douleurs  
et se dépouille de sa flamme  
comme le printemps de ses fleurs!

## ADIEU

Comme tout meurt vite, la rose  
déclore,  
et les frais manteaux diaprés  
des prés;  
les longs soupirs, les bien aimées,  
fumées!

On voit dans ce monde léger  
changer,  
plus vite que les flots des grèves,  
nos rêves,  
plus vite que le givre en fleurs,  
nos cœurs!

À vous l'on se croyait fidèle,  
cruelle,  
mais hélas!, le plus longs amours  
sont courts!  
Et je dis en quittant vos charmes,  
sans larmes,  
près qu'au moment de mon aveu,  
Adieu!

Poesías de  
CH. GRANDMONGIN.

Ermanno **WOLF-FERRARI**

Nació en 1876 (Venecia).

## NOCTURNO DE «IL SEGRETO DE SUZANNA»

Conocido es de todos el asunto de la preciosa ópera de Wolf-Ferrari. La escena queda a oscuras. Susana toma un cigarrillo que lleva escondido, lo enciende, se reclina cómodamente en una butaca, y fuma satisfecha y contenta.

Oh gioja! La nube leggera  
cogli occhi socchiuse seguire  
che ascende con cerule spire,  
ascende piú tenue, piú tenue  
d' un vel,

e sembra dorata chimera  
vanente nel limpido ciel.  
Sottile vapor mi carezza  
mi culla, sognare mi fa.  
Libare con lenta dolcezza  
io vo la tua voluttá.  
In quelle spire cerule  
vedo vagar perfino  
un' amorosa imagine:  
quella del mio sposino.  
Ma piú gentil, piú tenera  
leggiodra piú mi par.  
Dai suoi profili eterei  
mi sento affascinar.



El próximo concierto se celebrará el  
lunes 20 de febrero.

## SIGRID HOFFMANN ONEGIN

### I

#### PROGRAMA

Die Allmacht.....	}	SCHUBERT.
Der Tod und das Mädchen.....		
Der Kreuzzug.....		
Der Wanderer an den Mond.....		
Der Musensohn.....		
Widmung.....	}	SCHUMANN.
Stille Tränen.....		
Märzweilchen.....		
Frühlingsnacht.....		
Der Nussbaum.....		
Auflösung.....	}	SCHUBERT
Pastorella.....		
Fischerweise.....		
Seligkeit.....		
Der Erlkönig.....		